

## เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (229) 成语故事 (二二九)

วันที่ 18 กรกฎาคม 2564 - 10:45 น.

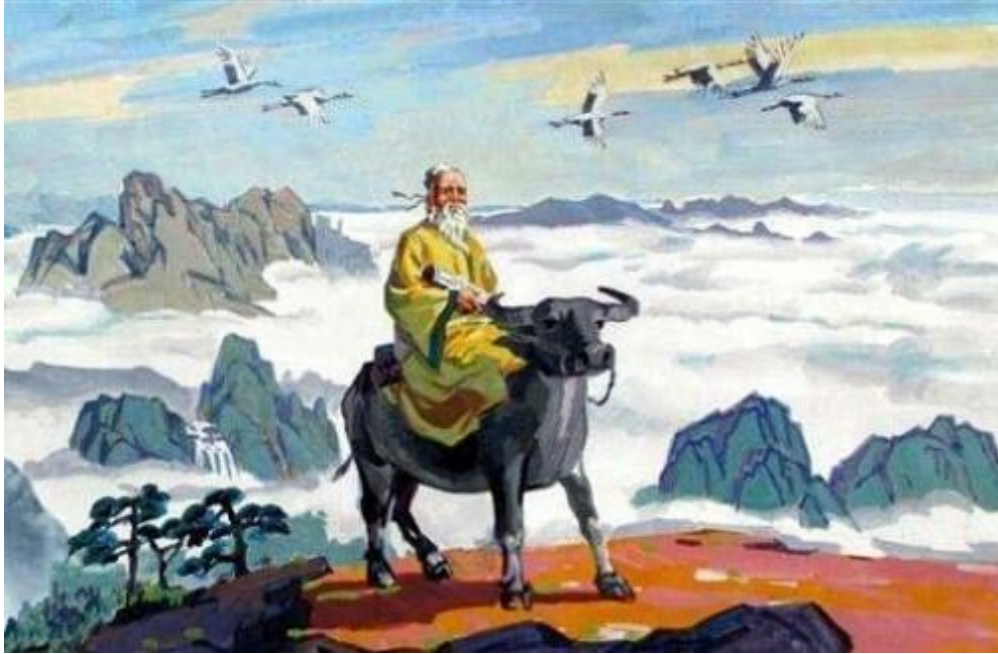


### เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (229) 成语故事 (二二九)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในครั้งนี้คือ **安居乐业 / 安居樂業 ān jū lè yè** (อ่าน จวี เล่อ เย่) โดย คำว่า **安 ān** (อ่าน) แปลว่า ความสงบสุข **居 jū** (จวี) แปลว่า บ้าน ที่อยู่อาศัย **乐/樂 lè** (เล่อ) แปลว่า ความสุข **业/業 yè** (เย่) แปลว่า งาน กิจการ เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง มีบ้านอยู่อย่างสงบสุข มีงานทำอย่างสบายใจ ไขข้ออธิบายถึงภาวะความสุขที่คนๆหนึ่งพึงจะมีได้คือมีบ้านที่อบอุ่นอยู่อาศัย ทำงานที่มั่นคงและมีความสุข

จีนในช่วงราชวงศ์โจวตะวันออก **东周/東周 Dōngzhōu** (ประมาณช่วง 770-256 ก่อนปี ค.ศ.) อำนาจแห่งรัฐศูนย์กลางอ่อนแอ ยิ่งทำให้บรรดาเจ้าผู้ครองนครรัฐต่างๆ เกิดความแตกแยก ต่างรัฐต่างเมือง ต่างก็แย่งชิงความเป็นใหญ่ ทำให้สังคมเกิดความวุ่นวายมีหยุดหย่อนเป็นเวลากว่าห้าร้อยปี โดยในช่วงต้นแห่งการเกิดความแตกแยกเรียกยุคนี้ว่ายุคชุนชิว **春秋 Chūnqiū** และช่วงปลายคือยุคแห่งการศึกการรวมตัวกันใหม่ เรียกยุคนี้ว่ายุคจ้านกั๋ว หรือยุครัฐศึก **战国/戰國 Zhàn Guó** สุภาษิตคำนี้เกิดขึ้นในช่วงชุนชิว เป็นเรื่องเกี่ยวกับแนวคิดการดำรงชีวิตตามวิถีอันเป็นสุขของนักปราชญ์เหลาจื่อ **老子 Lǎozǐ** เล่าจื่อ ผู้ให้กำเนิดลัทธิเต๋าตนเอง

เกี่ยวกับเหลาจื่อมีเรื่องเล่าว่า ในยามเด็กมีความแปลกประหลาดจากเด็กทั่วไป โดยเขาเป็นคนมีผมขาว แลดูแก่ตั้งแต่เยาว์วัย จึงมีคนเรียกเขาว่า เหลาจื่อ 老子 แต่ความจริงเขาไม่ได้ชื่อนี้ มีคนเชื่อว่าเขาเกิดที่ใต้ต้นหลี่ 李 Lǐ จึงมีนามสกุลว่าหลี่ และเขาเป็นเด็กที่มีใบหูกว้างใหญ่และยาวกว่าคนทั่วไป จึงมีชื่อว่า เออร์ 耳 ěr แปลว่าใบหู เมื่อรวมกันจึงชื่อว่าหลี่เออร์ 李耳 (Lǐ ěr) แต่ไม่ว่าอย่างไรก็ตามผู้คนก็นิยมเรียกเขาว่าเหลาจื่อ เหลาจื่อเป็นคนที่มีความคิดลึกซึ้งและแปลกแตกต่างจากผู้คนทั่วไป จึงได้รับความเคารพนับถือมาก ในช่วงที่เหลาจื่อมีชีวิตอยู่นั้น เป็นช่วงเปลี่ยนผ่านทางสังคมบ้านเมืองวุ่นวาย ผู้คนจิตใจตกต่ำ เขาจึงมีแนวคิดอยากให้สังคมกลับไปเป็นแบบเดิมตามวิถี



ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/search>

บรรพบุรุษโบราณ นั่นก็คือ เขาอยากมีสังคมเล็กๆ ผู้คนอาศัยอยู่ร่วมกันแบบธรรมชาติ ไม่มีสงคราม ไม่มีการค้าขาย ไม่มีการแก่งแย่งชิงดีชิงเด่นต่อกัน ไม่มีผู้นำ และไม่มีผู้ตาม ไร้สงคราม และการอพยพ ผู้คนรักใคร่กัน แต่ไม่ไปมาหาสู่กันให้วุ่นวาย สรรพสิ่งรอบตัวก็ให้มันเกิดแก่ และตายตามวิถีแห่งธรรมชาติ คนไม่ต้องเข้าไปขัดขวางแก้ไขหรือยึดครองมัน ต่างคนต่างอยู่ในชุมชนใครชุมชนมัน สังคมที่เขาวาดหวังคือสังคมที่อาจย้อนกลับสู่ยุคมนุษย์ที่เพิ่งก้าวพ้นความเป็นสัตว์วานรนั่นเอง ความคิดด้านสังคมสงบสุขของเขาต่อมาจึงกลายเป็นสุภาษิตที่ว่าอยู่อย่างร่มเย็น ประกอบอาชีพอย่างมีความสุข

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：安定愉快地生活和劳动。

成語比喻：安定愉快地生活和勞動。

Chéngyǔ bǐyù: Āndìng yúkuài de shēnghuó hé láodòng.

เฉิงยหฺวี ปี้ยวี่ : อานตั้ง หยวี่ไชว้ เตอะ เฉิงหฺว้ เหอ เหลาโด่ง

สุภาษิตเปรียบว่า การใช้ชีวิตและทำงานอย่างสงบและมีความสุข

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

在这新冠病毒危机的时期，想要过着安居乐业的生活，真是很难啊！

在這新冠病毒危機的時期，想要過着安居樂業的生活，真是很難啊！

Zài zhè xīnguān bìngdú wéijī de shíqí, xiǎngyào guòzhe ānjūlèyè de shēnghuó,  
zhēnshi hěn nán a!

จ่าย แจ้อ ซินกวาน บิ่งตุ่ เหวยจี เตอะ ฉือซี, เสี่ยงเหย้า กั้วเจอะ อานจวีเล่อเย่ เตอะ เฉิงหัว, เจินฉือ เห็น  
หนาน อา

ในช่วงสถานการณ์โรคระบาดไวรัสโควิด-19 นี้ ช่างเป็นเรื่องยากมากที่จะใช้ชีวิตอย่างสงบสุขและ  
ทำงานอย่างสบายใจ!

เกาะติดทุกสถานการณ์จาก  
Line @Matichon ได้ที่นี่

